Napsal uživatel Michal Jupp Konečný
Neděle, 04 Březen 2018 09:09

Překladatelé to vůbec nemají lehké. A když se vyskytne úkol přebásnit text písně, je to už kaskadérština. Překladatel si to několikrát nechá přehrát, zkoukne video, zjistí si něco málo o zaoceánském interpretovi. A má takové povšechné povědomí, kdo to asi bude česky zpívat. Nejlépe se vám bude pracovat, když jazyk, z něhož je píseň převzata, absolutně neznáte. Původní slova vás neruší a vy nad melodickou linkou vyklenete příběh nebo vyznání. Nebo obojí. Proto jsem nikdy netvořil texty ze slovenštiny a ruštiny, jsa jich znalý, neb socialistická škola mi jiné nenabídla. Opačným směrem to pro mne takový problém nebyl. Mezi přáteli se například traduje mé dílko: Bedna vod whisky v ruském jazyce.



Na konci šedesátých a začátku sedmdesátých let se country a folk zpívaly převážně anglosasky. A byl to děs. Všichni ti mladí nadějní muzikanti znali ten jazyk ještě míň než já, a jejich výslovnost připomínala žirafu s rovnátky. Zdvořilá rada od někoho zkušeného zněla: Buď se na to vyserte, nebo zpívejte česky. A bylo na mě obvykle upozorněno jako na textaře. Slovo dalo slovo, já slíbil a za čtrnáct dnů jsem přinesl hotový text. Honorář byl v lepším případě láhev rumu, v druhém případě slib, že můžu doživotně chodit na všechny jejich koncerty zadarmo. Ja k už jsem uvedl, po originálním obsahu jsem se nikdy nepídil a dával jsem skladbě úplně nový šat. Jen jednou jsem tu chybu udělal. Narazil jsem na zvláštně vypadající i znějící slovo.
Whippoorwil
. Pohled do slovníku mně dal naznat, že jde o ptáka.
Lelek
! A bylo. Píseň dostala noblesní název
Nastává čas k lovu lelků
. Někam se kolektivně jelo a tam se lovili lelci. Nebo spíš lelky. Počínající dívčí skupina
Schovanky
(psal se rok 1971) do toho vložila vervu, rozjásanost a čtyři hlasy. Po nich to zpívali ještě kluci z
Blátotlaček
a mnozí další. Publikum si oblíbilo.

O pár let později jsem si nechal ten původní text přeložit. Velice smutný příběh o tom, jak lelek lká někde nad močálem nebo nad savanou, a dívce je do pláče, protože její chlapec odjíždí někam do pryč. Na takové téma bych ovšem tenkrát nesáhl ani v aseptické rukavici.